AccueilRevenir à l'accueilCollectionSources historiographiquesCollectionFerdowsi, $\check{S}\bar{a}hn\bar{a}meh$ (\(\bigcap_\)\(\Display

X. Bahrām Gour apprend la mort de son père (חחח חחחחחח חחח חחחחח)

Informations générales

Date0940-1020

Souverain régnantMahmoud de Ghazni (Souverain de l'Empire ghaznévide de 997-1030).

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languepersan

Type de contenuTexte épique

Comment citer cette page

X. Bahrām Gour apprend la mort de son père (1020-0940 ,(□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□□

Consulté le 14/12/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/547

Informations éditoriales

Éditions

Edition persane

- Abū'l-Qāsem Ferdowsi, *Šāhnāmeh*, ed. Djalal Khaleghi-Motlagh, 8 vols., New York, 1987–2008 (En ligne sur archive.org)

Editions françaises (trad.)

- Abū-al Qāsem Firdousi [Ferdowsi (0940-1020)], *Le livre des rois (Šāh-nāmeh)*. Traduit et commenté par Jules Mohl, Paris, 1838-1878, 7 vol., [vol. V, § XXXIV] / (En ligne sur archive.org)
- Ferdowsi, *Shâhnâmeh Le Livre des Rois*. Traduit du persan en vers libres et rimés par Pierre Lecoq avec introduction et index des noms propres. Paris : Les Belles Lettres / Geuthner, 2019, 1740 p., Illustrations complémentaires de Scott Pennor's.

Références bibliographiques

- Fritz Wolff, *Glossar zu Firdosis Schahname*, Berlin, 1935 (<u>En ligne sur achive.org</u>) Liens
- **Plateforme Ganjoor** : poème persan en ligne (<u>accès libre section Yazdgerd le</u> méchant)
- Ferdowsi (Encyclopaedia Iranica article sur Ferdowsi)

Traduction

Texte

XXXIV Yazdgerd le Méchant

Bahrām Gour apprend la mort de son père

[vol. V, p. 421] Ensuite Bahram Gour recut la nouvelle du mauvais sort que le ciel avait infligé au trône. On lui dit : « Ton père, qui portait haut la tête parmi les rois, est mort ; il est mort et a emporté la gloire de la royauté, car tout le peuple a juré que jamais il n'accepterait de roi de cette famille, et que son fils Bahram lui ressemblait, ayant reçu de son sang sa moelle et sa peau. Ils ont placé sur le trône un homme, et l'ont acclamé roi sous le nom de Khosrou. » [vol. V, p. 422] A ces nouvelles, Bahram se déchira les joues, car son cœur était affligé de la mort de son père. Pendant deux mois s'élevaient du pays de Yémen les lamentations des Mobeds, des hommes et des femmes. Lorsque le prince eut passé un mois dans le deuil, il para son palais an commencement d'une nouvelle lune, et Noman, Mondhir et tous les Arabes du Yémen, grands et petits, vinrent auprès de lui dans leur affliction et en pleurant, cuisant sans feu dans leur douleur. Ensuite ils délièrent leur langue, disant : « O puissant roi, plein de vertu! nous venons tous dans le monde pour devenir de la poussière ; nous y venons sans espoir d'un remède. Quiconque nait d'une mère doit mourir, et il faut regarder le chemin qu'il fait comme une violence à la nature, et sa mort comme la chose naturelle. »

Bahram Gour dit à Mondhir : « Maintenant que notre jour est obscurci, il faut dire que le roi, si violent et si dur qu'il ait été, a toujours été l'ami de ce pays de désert, et si la dignité de roi des rois est arrachée à cette famille, une grande gloire périra. On détruira ces plaines où demeurent les cavaliers, et ce pays deviendra pour les Arabes un bas-fond. Pensez à cela et venez à mon aide, portez le deuil de mou père. » Mondhir écouta les paroles de Bahram, et lui répondit comme un vaillant homme : « Ceci est mon monde ; sur ces plaines je passe mes jours de chasse. Monte sur le trône et **[vol. V, p. 423]** sois prévoyant ; puissent la couronne et le bracelet te rester à jamais ! »

Tous les cavaliers étaient unanimes sur ce que Mondhir avait bravement touché le but ; ils se levèrent devant le prince ambitieux de la possession du monde et se préparèrent à la guerre. Mondhir donna ses ordres à Noman, disant : « Pars, réunis une armée de jeunes lions, amène de Scheïban et du pays de Ghassan dix mille bravas prêts pour le combat. J'enseignerai aux Iraniens qui est le roi, qui possède le nom, le trésor et l'armée. » Noman amena des troupes nombreuses, toutes armées d'épées et de lances, et leur ordonna de faire une invasion et de fouler sous leurs pieds tout le pays.

Sur la route du désert salé jusqu'aux portes de Thisifoun (Ctdsiphon), la terre fut étourdie sous les sabots des chevaux ; on emmena captifs les femmes et les enfants, et personne ne vint au secours dans ces malheurs. Le monde fut plein de ravages et d'incendies lorsque le trône du roi des rois fut vacant. Ensuite se répandit dans le Roum et en Chine, chez les Turcs, dans l'Inde et le Mekran, la nouvelle que le trône d'Iran n'avait pas de roi et qu'il n'y avait personne qui en fût digne, et tous ces pays se préparèrent à l'instant à des invasions, et se levèrent pour piller et commettre des injustices ; chacun étendit la main sur l'Iran, et tâchait de s'élever jusqu'à la

dignité de roi des rois. Traducteur(s)Jules Mohl

Description

Analyse du passagexxx>> corresponds à 11 dans Ganjoor

Édition numérique

Vérification et relecturePoupak Rafii Nejad
Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN
(Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution –
Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
Notice créée par Poupak Rafii Nejad Notice créée le 06/05/2022 Dernière
modification le 31/03/2025

که از جرخ شد تخت را آب شور به مر د و همه نام شاهی بیر د به شاهی همی خسر و ش خو اندند کز ان تخمه هر گز نخو اهیم شاه از اب بدر یافت او مغز و یوست ز مرگ بدر شد دلش مستمند خروشیدن کودک و مرد و زن سر ماه نو را بیار است گاه همه تاز بان بمن بیش و کم ایی آتش از در د بر بان شدند که ای بر هنر شهریار باند نه جویای تریاک را امدیم ز هش چون ستم بینم و مرگ داد که اکنون جو شد روز ما تار و تور گسسته شو د بگسلد فر هی شود جای بر تازیان بر مغاک به مرگ بدر سوگواری کنید

بس آگاهی آمد به بهر ام گور بدریت ان سر افر از شاهان بمر د بکی مر د بر گاه بنشاندند بخور دند سوگند بکسر سیاه که بهر ام فر زند او همچو اوست جو بشنید بهرام رخ را بکند بر آمد دو هفته ز شهر يمن جو یک ماه بنشست یا سوک شاه برفتند نعمان و منذر بهم همه زار و با شاه گریان شدند ز بان بر گشادند ز ان پس ز بند همه در جهان خاک ر ا امدیم بمبر د کسی کو ز مادر بزاد به منذر جنین گفت بهر ام گور از بن تخمه گر نام شاهنشهی ز دشت سواران برارند خاک یر اندیشه باشید و یار ی کنید

به مر دی یکی باسخ افگند بن برین دشت روز شکار منست همه ساله با تاج و با بار ه باش که تعمان و منذر فگندند بن همه تاختن را بیار استند یکی لشکر ی ساز شیر ان نو فراز آر گرد از در کارزار کدامست با تاج و گئج و سیاه همه تیغدار ان و نیز هور ان همه روی کشور به یی بسیرند ز مین خیر ه شد زیر نعل اندرون کس آن ر نجها ر ا نید دستگیر جو بیکار شد تخت شاهنشهان به ترک و به هند و به مکر ان ز مین کسی نیست زیبای شاهنشهی به بیدادی از جای بر خاستند که یار ست تخت کیی ر ۱ بسود به شاهنشهی تیز گر دن فر اخت

ز بهر ام بشنید منذر سخن **جنین گفت کاین ر و ز گار منست** تو بر تخت بنشین و نظار ه باش همه نامدار ان برین همسخن ز بیش جهانجوی بر خاستند بفر مو د منذر به نعمان که ر و ز شیبان و از قیسیان ده هز ار من ایر انیان ر ا نمایم که شاه بیاورد نعمان سیاهی گران بفر مو د تا تاختنها بر ند ره شور ستان تا در طبسفون زن و کودک و مر د بر دند اسیر بر از غارت و سوختن شد جهان یس اگاهی امد به روم و به چین که شد تخت ایران ز خسرو تهی همه تاختن ر ا بیار استند جو از تخم شاهنشهان کس نبود به ایر ان همی هرکسی نست آخت